



CHAPITRE 42

Al-Shūrā : LE CONSEIL

(REVELE A MAKKAH : 5 sections; 53 versets)

Voici le troisième chapitre du groupe *Hā Mim*, et il est connu sous le nom de *Le Conseil*. Le titre est tiré du v. 38, qui commande aux musulmans d'adopter comme règle de tenir conseil dans toutes les affaires d'importance. Le commandement repose sur le fondement du gouvernement par conseil ou du gouvernement parlementaire.

Pour ce qui est de la date de la révélation et du contexte, voir la note de présentation du chapitre 40. Après avoir parlé des conséquences du rejet de la Vérité dans le chapitre précédent, il nous est dit ici que la miséricorde Divine l'emporte sur tous les attributs Divins, et par conséquent la première section nous dit que même l'avertissement est un geste de miséricorde de la part de l'Être Divin, car Il révèle Sa volonté par l'intermédiaire de Ses prophètes, alors que Ses anges sollicitent le pardon pour les hommes. La seconde section affirme que le jugement Divin est rendu pour régler les différends. La troisième montre que la manière dont Allāh traite les hommes est juste et que nulle nation n'est détruite injustement. La quatrième section attire l'attention sur le fait que mêmes les pécheurs se voient accorder un répit, de sorte que les croyants doivent attendre avec patience. La dernière section affirme que le Qur'ān, étant une révélation de l'Être Divin, guide les hommes dans le bon chemin, de sorte que ceux qui ne suivent pas ses directives se retrouveront dans une mauvaise situation.

SECTION 1 : L'avertissement est une preuve de la clémence Divine

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 Dieu Bienveillant!

2 Dieu Puissant Qui sait, Qui entend!^a

3 C'est ainsi qu'Allāh, le Puissant, le Sage, te révèle, et (Il a révélé) à ceux qui t'ont précédé.

4 Tout ce qu'il y a dans les cieux et sur la terre Lui appartient; et Il est le Haut, le Grand.

5 Les cieux peuvent presque se briser en morceaux au-dessus d'eux, pendant que les anges célèbrent les louanges de leur Seigneur et implorent le pardon pour ceux qui sont sur la terre.^a Or Allāh est sûrement le Clément, le Miséricordieux.

6 Et ceux qui prennent des protecteurs autres que Lui - Allāh les surveille; et tu n'es pas responsable d'eux.

7 Et c'est ainsi que Nous t'avons révélé un Qur'ān arabe, de sorte que tu puisses avertir la ville-mère et celles qui l'entourent,^a et donner un avertissement du jour du Rassemblement, au sujet duquel il n'y a aucun doute. Un groupe sera dans le Jardin et (un autre) groupe dans le Feu brûlant.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدًا

عَسَقًا

كَذَلِكَ يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ط وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَّقَطْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ ط إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِظَ عَلَيْهِمْ ط وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لِأَرْبَابِ فِيهِ ط فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ

2a. Les deux premières lettres sont les mêmes qu'au début du chapitre 40; dans les trois dernières, 'Ain représente 'Alim ou Qui sait, Sin représente Sami' ou Qui entend, Qāf représente Qādir ou Puissant.

5a. La signification est que les hommes les plus méchants méritent un châtiment immédiat, mais la miséricorde d'Allāh le retarde. On utilise ailleurs l'expression "les cieux se brisent en morceaux" pour signifier le mécontentement Divin envers la doctrine chrétienne de la divinité de Jésus (19:90, 91). Le mécontentement Divin envers la méchanceté de l'homme est très grand, mais Sa miséricorde l'emporte sur tout. La prière des anges afin d'obtenir le pardon pour l'homme montre qu'Allāh Lui-même désire pardonner à l'homme. Les actions des hommes ne méritent pas le pardon, mais la clémence est l'attribut de l'Etre Divin, et cet attribut Divin s'exerce grâce à la sollicitude des anges.

7a. Umm al-qurā désigne Makkah, que l'on nomme la mère des villes parce qu'elle était destinée à devenir le centre spirituel du monde entier; voir 6:92a.

8 Et s'il avait plu à Allāh, Il aurait sûrement fait d'eux une seule nation, mais Il admet qui il Lui plaît à Sa miséricorde. Et les pécheurs n'ont ni protecteur, ni aide.

9 Ou ont-ils pris des protecteurs en plus de Lui? Mais Allāh est le Protecteur, et Il donne la vie aux morts, et Il est le Possesseur du pouvoir sur toutes choses.

وَكَوْشَاءِ اللَّهِ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ
وَ الظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَدِيِّ وَلَا نَصِيرٍ ①

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِيَاءَ ۗ قَالَ اللَّهُ
هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَى وَهُوَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

SECTION 2 : Le jugement est rendu

10 Et peu importe en quoi vous vous disputez, le jugement à ce sujet appartient à Allāh. C'est Allāh, mon Seigneur; je me fie à Lui, et je me tourne vers Lui.

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ
لِلَّهِ ذُكِّرْكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ③

11 Le Créateur des cieux et de la terre. Il a fait pour vous des couples parmi vous, et des couples chez les bestiaux, également, pour vous multiplier ainsi. Il n'est rien comme Lui; et Il est Celui Qui entend, Qui voit.^a

فَاطُرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَجَلَ لَكُمْ
مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ
أَزْوَاجًا ۗ يَذُرُّكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ
شَيْءٌ ۗ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ④

12 Les trésors des cieux et de la terre Lui appartiennent - Il augmente et diminue la subsistance pour qui il Lui plaît. Sûrement Il est Celui Qui connaît toutes choses.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۗ إِنَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑤

13 Il a rendu claire pour vous la religion qu'il a ordonnée à Noé et que Nous t'avons révélée, et que Nous avons ordonnée à Abraham et à Moïse et à Jésus - d'établir la religion et de ne pas y être divisés.^a Difficile est pour les polythéistes ce à quoi tu les

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ
نُوحًا وَ الَّذِي آوَحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا
وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى
أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ ⑥

11a. L'Etre Divin est tellement transcendant, et si loin au-dessus de toutes considérations matérielles, qu'il est impossible de concevoir un être qui Lui ressemble, même de façon imagée. Les mots *comme Lui* signifient littéralement *comme une ressemblance de Lui*. Non seulement Il est au-dessus de toutes limites matérielles, mais même au-dessus de la limite d'une métaphore.

13a. Dès cette époque le Qur'an annonçait que la religion prêchée par le Prophète n'était

appelées. Allāh choisit pour Lui qui il Lui plaît, et guide vers Lui celui qui se tourne (vers Lui).

14 Et ils n'étaient pas divisés jusqu'après que la connaissance leur soit venue, par envie les uns pour les autres. Et si une parole n'avait pas été décrétée par ton Seigneur pour un terme déterminé, le sujet aurait sûrement été jugé entre eux. Et ceux à qui l'on a permis d'hériter du Livre après eux sont sûrement dans un doute troublant à son sujet.^a

15 Continue à les y inviter, et sois persévérant comme on te le commande, et ne suis pas leurs bas instincts, et dis: Je crois en ce qu'Allāh a révélé du Livre, et on me commande de rendre justice entre vous. Allāh est notre Seigneur et votre Seigneur. Pour nous sont nos actions; et pour vous vos actions. Il n'y a pas de contestation entre nous et vous. Allāh nous rassemblera tous, et vers Lui est l'éventuelle venue.^a

16 Et ceux qui se disputent au sujet d'Allāh après que l'obéissance Lui ait été rendue, leur appel est sans valeur auprès de leur Seigneur, et sur eux il y

كَبُرَ عَلَى السُّرِّكَيْنِ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ
اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي
إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ⑩

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ
الْعِلْمُ بَعِيًّا بَيْنَهُمْ وَكَوَلَاكِمِهِ
سَبَقَتْ مِنْ سَرِّكَ إِلَى أَحَبِّ مُسَيِّ
لِقَضَى بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوْرِنُوا
الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ
مِنْهُ مُرِيبٍ ⑪

فَإِنَّكَ فَادِعٌ وَأَسْتَقِيمَ كَمَا أُمِرْتُ
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ أَمْنِي
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ
لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبُّنَا وَسَرُّكُمْ
لَنَا أَعْمَالُنَا وَلكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حِجَّةَ
بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا
وَالْيَهُ الْمَصِيرُ ⑫

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مَا اسْتُجِيبَ لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ

pas une religion nouvelle, mais en ce qui concerne ses principes fondamentaux, c'était la même religion que celle prêchée par Noé et Abraham et Moïse et Jésus. Le principe de base de l'Islam - la soumission entière à un Dieu Unique - est, en fait, le principe fondamental de la religion commune de l'humanité.

14a. Le pronom personnel *eux* dans *ceux à qui l'on a permis d'hériter du Livre après eux* se rapporte aux prophètes. Les hommes à qui l'on a permis d'hériter du Livre après les prophètes ont rejeté le message même avec lequel ces prophètes étaient venus. Mais il leur est dit que leur châtement est retardé jusqu'à un terme déterminé. Telle était la loi Divine - *une parole décrétée par ton Seigneur* - que la lutte contre la Vérité prenne de l'ampleur au début et semble avoir le dessus pendant un certain temps, mais elle se résume finalement à rien, montrant ainsi qu'une main invisible est à l'œuvre pour appuyer la Vérité.

15a. La preuve était tellement simple et solide. Le Prophète a dit aux fidèles de la révélation antérieure qu'il croyait *en ce qu'Allāh avait révélé du Livre*, en toute révélation faite avant lui, et que les principes fondamentaux de sa révélation étaient les mêmes que ceux de la révélation passée. Le tout était tellement clair qu'il ne pouvait y avoir aucune discussion. Il y a un rayon d'espoir évident dans les derniers versets - *Allāh nous rassemblera tous* - qu'à la fin ils accepteront la Vérité.

a la colère, et pour eux il y a un cruel châtement.^a

17 Allāh est Celui Qui a révélé le Livre avec vérité, et la Balance;^a et ce qui te fera savoir que peut-être l'Heure est proche.

18 Ceux qui n'y croient pas voudraient la hâter, et ceux qui croient sont dans la crainte à son sujet, et ils savent que c'est la Vérité. Or sûrement ceux qui se disputent au sujet de l'Heure sont profondément dans l'erreur.

19 Allāh est Bienveillant pour Ses serviteurs; Il donne la subsistance à qui il Lui plaît; et Il est le Fort, le Puissant.

عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٧﴾

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ
السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٨﴾

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا
وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا
وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ أَإِنَّا لَ الَّذِينَ
يُتَمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لُكِنِّي صَلَّى بَعِيدٌ ﴿١٩﴾

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ
وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٢٠﴾

SECTION 3 : Le traitement d'Allāh est juste

20 Quiconque désire le labourage de l'Au-delà, Nous lui donnons une augmentation dans son labour; et quiconque désire le labourage de ce monde, Nous lui en donnons; et il n'a nulle part dans l'Au-delà.

21 Ou ont-ils des associés qui ont prescrit pour eux une religion qu'Allāh n'approuve pas? Et si ce n'était du mot de jugement, il en aurait été décidé entre eux. Et sûrement pour les pécheurs il y a un douloureux châtement.^a

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي
حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنْ
الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَكَوْ
لَا كَلِمَةَ الْفُصْلِ لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾

16a. Il se peut que dans ceux qui se disputent au sujet d'Allāh après que l'obéissance Lui ait été rendue l'on fasse allusion aux adeptes de la révélation antérieure, parce que leurs prophéties exigeaient la soumission à un Prophète qui devait apparaître après eux. Ou bien il se peut que le sens soit, après que les gens eurent commencé à se convertir à l'Islam, et que l'Islam se soit établi dans le pays malgré la plus dure opposition.

17a. La construction est: Allāh a révélé le Livre et la Balance. La *balance* est ce qui sert à peser les choses. Il est dit ailleurs: "Sûrement Nous avons envoyé Nos messagers avec des preuves claires et avons révélé par eux le Livre et la Balance afin que les hommes puissent se conduire avec équité" (57:25). On énonce ici clairement la raison de la révélation de la *Balance*. C'est afin que les hommes puissent se conduire avec équité; en d'autres mots, afin

22 Tu vois les pécheurs qui craignent à cause de ce qu'ils ont mérité, et cela doit leur arriver. Et ceux qui croient et font le bien sont dans les prés des Jardins - ils ont ce qui leur plaît auprès de leur Seigneur. C'est la grande grâce.

23 C'est ce dont Allāh donne la bonne nouvelle à Ses serviteurs, qui croient et font le bien. Dis: Je ne vous demande rien en retour sauf l'amour pour les parents.^a Et celui qui mérite ce qui est bon, Nous lui donnons là encore plus de ce qui est bon. Sûrement Allāh est Clément, Reconnaissant.

24 Ou disent-ils: Il a forgé un mensonge contre Allāh? Alors, s'il plaisait à Allāh, Il scellerait ton coeur (contre eux).^a Et Allāh efface l'erreur et confirme la Vérité de Sa parole.^b Sûrement Il est Celui Qui sait ce qu'il y a dans les poitrines.

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا
وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَأَمَنُوا وَ
عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ
لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ
هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا
أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي
الْقُرْبَىٰ وَمَنْ يَقْتَرِبْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ
فِيهَا حَسْبًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾
أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
فَإِنْ يَشَاءَ اللَّهُ يَحْتَمِلْ عَلَى قَلْبِكَ
وَيَسْحَرِ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُجِثَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

qu'ils soient capables de mettre en pratique les commandements contenus dans le Livre avec justice. C'est ce que le Prophète montre par son exemple. Il est non seulement un prédicateur mais aussi un modèle. Les ordonnances du Livre sont données en paroles, et le Prophète les traduit en actions, de sorte que c'est en suivant son exemple que les hommes sont guidés dans la bonne voie. L'exemple du Prophète est ainsi une balance qui est nécessaire à la bonne orientation des hommes tout comme le Livre. On considère généralement que le mot *Mizān* ou *Balance* est pris dans le sens de 'Adl ou Justice (J), qui signifierait *la bonne utilisation du Livre*, ce que montre le Prophète lui-même, et il désigne ainsi l'exemple du Prophète. Selon d'autres, la *Balance* signifie ici la *Loi* (Bd, JB) selon laquelle les droits et les obligations des hommes sont pesés. Remarquer comment le Qur'an Sacré convertit les termes matériels en un usage spirituel. En prenant conscience de ce point, on supprime beaucoup de difficultés dans l'étude du Livre Sacré.

21a. Le mot de jugement indique un jugement déjà prononcé, qu'un répit sera accordé aux pécheurs de sorte qu'ils aient l'occasion de se corriger.

23a. Les commentateurs pensent généralement que l'amour commandé ici envers les parents signifie l'amour des descendants (*āl*) du Prophète, mais il n'y a rien dans les mots qui nous permette d'imposer une limite au sens des mots. Le sens exact de ces mots est que *je ne vous demande rien en retour; ce que je vous demande est d'aimer vos propres parents*. Dans le Qur'an Sacré, on affirme très souvent que le Prophète n'a demandé aucune récompense, et celui qui prêche la vertu ne demande jamais de récompense. Ce qu'il leur demandait était de vivre en paix et en harmonie les uns avec les autres. Les Arabes, très proches parents entre eux, étaient dans un perpétuel état de conflit. On leur dit d'arrêter de se faire la guerre et de s'aimer mutuellement. On fait ailleurs une affirmation quelque peu semblable: "Je ne vous demande rien en retour sauf que celui qui le désire puisse prendre un chemin vers son Seigneur" (25:57). Dans les deux cas, ce que le Prophète désirait, ce n'était pas une récompense pour lui-même, mais c'était un bienfait pour les hommes eux-mêmes, c'est-à-

25 Et c'est Lui Qui accepte le repentir de Ses serviteurs et pardonne les mauvaises actions, et Il sait ce que vous faites;

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ
وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ
مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

26 Et Il répond à ceux qui croient et font de bonnes actions, et leur donne davantage de par Sa grâce. Et pour les incroyants il y a un cruel châtement.

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

27 Et si Allāh devait accroître la substance pour Ses serviteurs, ils se révolteraient sur la terre; mais Il (l')envoie graduellement, comme il Lui plaît. Sûrement Il est au courant, Celui Qui voit Ses serviteurs.

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا
فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا
يَشَاءُ ۗ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

28 Et c'est Lui Qui fait tomber la pluie après qu'ils ont désespéré, et Il déploie Sa bonté. Et Il est l'Ami, le Louangé.

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ
مَّا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ ۗ وَهُوَ
الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

29 Et parmi Ses signes il y a la création des cieux et de la terre et ce qu'Il a répandu dans les deux en êtres vivants. Et Il est le Tout-Puissant pour les rassembler, à Son gré.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَ فِيهِمَا مِنْ دَابَّةٍ ۗ وَهُوَ عَلَى
جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

SECTION 4 : Les croyants devraient être patients

30 Et quel que soit le malheur qui s'abat sur vous, c'est à cause de ce que vos mains ont fabriqué et Il pardonne beaucoup.

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَمَا كَسَبَتْ
أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

dire, dans le second cas, qu'ils marchent dans les voies de Dieu ou qu'ils mènent une vie vertueuse et, dans le premier cas, qu'ils s'aiment les uns les autres. L'amour de Dieu et l'amour de l'homme constituent ainsi les deux fondements de la religion enseignés dans ces deux versets. Selon certains, cependant, *qurbā* à ici le même sens que *qurbat* ou *proximité*, et la signification en est d'aimer atteindre la proximité de Dieu (R).

24a Le fait de sceller le coeur du Prophète ne peut pas impliquer qu'il soit scellé contre la Vérité - car la Vérité lui était révélée - mais qu'il était mis à l'abri des insultes de ses adversaires, car ils insultaient le Prophète et le traitaient d'imposteur. Le sens, de plus, correspond au contexte, car en effaçant l'erreur et en confirmant la Vérité, les insultes cesseraient, et ainsi son coeur serait mis à l'abri contre elles.

24b. Ces mots désignent ici les prophéties dont l'accomplissement devaient établir fermement la Vérité.

31 Et vous ne pouvez vous échapper sur la terre, et vous n'avez d'autre protecteur ou aide qu'Allah.

32 Et parmi Ses signes il y a les navires, comme des montagnes sur la mer.

33 Et s'Il le désire, Il arrête le vent de sorte qu'ils restent immobiles à sa surface. Il y a sûrement des signes en ceci pour tout homme patient, reconnaissant.

34 Ou Il les fait périr à cause de ce qu'ils ont mérité, et Il pardonne beaucoup;^a

35 Et (pour que) ceux qui discutent de Nos messages puissent savoir. Il n'y a pas de refuge pour eux.

36 Alors tout ce qui vous est donné n'est qu'une provision de la vie de ce monde, et ce qu'Allah possède est meilleur et plus durable pour ceux qui croient et se fient à leur Seigneur;

37 Et ceux qui évitent les fautes et les indécences graves, et quand ils sont en colère ils pardonnent;

38 Et ceux qui répondent à leur Seigneur et observent la prière, et dont les affaires sont (décidées) en conseil entre eux, et qui dépensent de ce que Nous leur avons donné;^a

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَكُرُّ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَمَنَّ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

أَوْ يُوقِفَهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعَفُّ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَّجِيصٍ ﴿٣٥﴾

فَمَا أَوْتَيْنَهُمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَنَاءُ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣٨﴾

34a. Dans ces deux versets, le navire est le navire des affaires des incroyants, qui devait finalement faire naufrage, mais Allah les a traités avec clémence en pardonnant la plupart des mauvaises choses qu'ils ont faites. Le verset suivant en éclaire le sens en attirant l'attention sur le fait que l'affirmation est un avertissement pour ceux qui discutent au sujet des messages d'Allah, qu'ils ne trouveront pas de refuge quand leur navire fera naufrage.

38a. Le fait que l'on trouve dans une des premières révélation de Makkah les mots ceux dont les affaires sont décidées en conseil entre eux est très significatif. On ordonne ici aux musulmans, comme d'habitude, d'observer la prière et de dépenser de ce qu'Allah leur a donné. Cependant, entre ces deux injonctions, qui vont toujours de pair dans le Qur'an Sacré, on en trouve une troisième: Et leurs affaires sont décidées en conseil entre eux. Il est clair qu'à cette période du début les musulmans n'avaient à décider d'aucun sujet important pour lequel ils auraient eu besoin de tenir conseil, cependant, entre deux injonctions qui sont le fondement de la véritable vie islamique, on en insère une troisième qui leur commande, règle

39 Et ceux qui, lorsqu'un grand mal les afflige, se défendent.^a

40 Et la récompense du mal est un châtement approprié; mais quiconque pardonne et s'amende, sa récompense est auprès d'Allāh. Sûrement Il n'aime pas les méchants.^a

41 Et ceux qui se défendent après qu'on les ait opprimés, ce sont ceux que l'on n'a pas le droit (de blâmer).

42 Le droit (de blâmer) n'est qu'à l'égard de ceux qui oppriment les hommes et qui se rebellent sur la terre injustement. Pour ceux-là il y a un cruel châtement.

43 Et celui qui est patient et pardonne - c'est sûrement une affaire de grande résolution.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ
يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ
عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ
لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَلَمَنِ انْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ
مَّا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ
النَّاسَ وَيَبْعُونَ فِي الْأَرْضِ بِخَيْرِ
الْحَقِّ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَلَمَنْ صَبَرَ وَعَفَا إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ
عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

SECTION 5 : La révélation guide sur la bonne voie

44 Et celui qu'Allāh laisse dans l'erreur n'a pas d'ami après Lui. Et tu verras les méchants, quand ils verront le châtement, dire: Y a-t-il une façon de revenir?

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَرِيٍّ
مَنْ بَعْدَهُ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا
رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا
مَرَدٌّ مِنْ سَبِيلِ اللَّهِ ﴿٤٤﴾

générale, de tenir conseil. L'injonction vise clairement à les préparer à traiter des affaires importantes de l'état et de tous les sujets se rapportant au bonheur ou au malheur nationaux. En fait, le mot *amr*, que j'ai traduit par *affaires*, signifie *commandement*; et *amr Allāh*, ou le *commandement d'Allāh*, signifie fréquemment l'établissement du royaume de Dieu, c'est-à-dire, un royaume islamique. L'utilisation du mot *amr*, par conséquent, se rapporte ici au royaume islamique, dont les affaires doivent être traitées en conseil. Sur ce point, c'est l'Islam qui a jeté les bases du régime parlementaire, et l'idée a trouvé son expression concrète aux premiers jours du califat, alors que le *Khalifah* devait référer au conseil toute affaire d'importance. Il est sans doute surprenant que les Européens considèrent le régime parlementaire comme une institution complètement étrangère à l'Islam et inadaptable au peuple musulman.

39a. *Intaşara* seul signifie *il s'est défendu contre son agresseur* (LL); suivi de *min*, il signifie *se venger*. Le premier sens s'applique ici, car il n'est pas suivi de *min*.

40a. On donne ici une règle d'or se rapportant au pardon du mal. La règle établie veut que le mal soit rétribué par un châtement qui lui soit proportionnel. Remarquer que le châtement infligé pour une faute s'appelle une *sayyi'ah* ou *un mal*, parce que les arabes parlent de la rétribution d'une faute en termes de cette faute; voir 2:15a. Noter également que le châtement

45 Et tu verras qu'ils seront amenés devant lui, s'humiliant de dégradation, regardant d'un regard éteint. Et ceux qui croient diront: Sûrement les perdants sont ceux qui se perdent eux-mêmes et leurs fidèles le jour de la Résurrection. Or sûrement les méchants sont dans un châtement durable.

46 Et ils n'auront pas d'amis pour les aider autres qu'Allāh. Et celui qu'Allāh laisse dans l'erreur ne peut trouver de chemin.

47 Prêtez l'oreille à votre Seigneur avant que ne vienne d'Allāh le jour que l'on ne peut éviter. Vous n'aurez aucun refuge ce jour-là, et il ne vous appartiendra pas de faire un démenti.

48 Mais s'ils se détournent, Nous ne t'avons pas envoyé à titre de surveillant sur eux. Ton devoir consiste seulement à délivrer (le message). Et sûrement quand Nous permettons à l'homme de goûter la clémence de Notre part, il s'en réjouit; et si un malheur les afflige à cause de ce que leurs mains ont présenté, alors sûrement l'homme est ingrat.

49 Le royaume des cieus et de la terre appartient à Allāh. Il crée ce qu'il Lui plaît. Il accorde des filles à qui il Lui plaît et accorde des fils à qui il Lui plaît.

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ
مِنَ الدَّنِئِلِ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ حَفِيٍّ
وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخُسِرِينَ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَاهْلِيَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَكْأَبَرُ مِنَ الظَّالِمِينَ فِي
عَذَابٍ مُتَقِيمٍ ﴿٤٥﴾

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءٍ يَتَصَدَّقُهُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا
لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

إِسْتَجِيبُوا لِلرَّبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ
يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ
مِنْ مَلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِنْ تُكْدِيرٍ ﴿٤٧﴾

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِظًا إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلْغُ وَإِنَّا
إِذَا أَوْقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَدَح
بِهَاءٍ وَإِنْ تَبَّاهُمْ سَبَّهَةً بِمَا قَدَّمْتَ
أَيْدِيَهُمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالأَرْضِ يُخَلِّقُ
مَا يَشَاءُ يُهَبِّبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَاثًا
وَيُهَبِّبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذَّكَوَرَةَ ﴿٤٩﴾

doit être proportionnel à la faute. Une restriction très juste et nécessaire. Et cette belle maxime est donnée par un homme dont le peuple avait l'habitude de tuer des tribus entières pour une vétille de l'un de ses membres. De plus, on ne néglige pas le pardon, et on ne le prêche pas non plus de manière à ce qu'il soit impossible à mettre en pratique. On ne trouve dans l'Islam ni la solution extrême d'une dent pour une dent, ni l'autre extrême de tendre la joue gauche lorsqu'on frappe la joue droite ou de donner le manteau à celui qui a déjà volé la veste de son frère; il s'agit de la magnifique règle d'or qui veut que l'on accorde le pardon si celui-ci sert à régler le conflit et à faire du bien au fauteur lui-même. L'objectif à ne pas oublier consiste à amender, qu'on l'atteigne par un châtement approprié ou par la clémence.

50 Ou Il leur accorde des fils et des filles, et Il rend qui il Lui plaît, stérile. Sûrement Il est Celui Qui sait, Puis-sant.^a

أَوْ يُرْوِجُهُمْ ذُرِّيًّا وَابْنَاتًا ۖ وَ
يَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ۝

51 Et il n'est pas accordé à un mor-tel qu'Allāh lui parle, sauf en révélation ou de derrière un voile, ou en envoyant un messenger et révélant avec Sa permission ce qu'il Lui plaît.^a Sûrement Il est Haut, Sage.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا
وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَائِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ
رَسُولًا فَيُوحِي بِيَاذِنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ
عَلَىٰ حَكِيمٌ ۝

52 Et ainsi^a t'avons-Nous révélé un Livre inspiré^b à Notre commandement. Tu ne savais pas ce qu'était le Livre, ni (ce que) la Foi était, mais Nous en avons fait une lumière, guidant ainsi qui il Nous plaît de Nos serviteurs. Et sûrement tu guides vers la bonne voie –

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ
أَمْرِنَا ۗ مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ
وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا
نَهْدِي بِهِ مَنْ نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا ۗ
إِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ۝

50a. Les Arabes considéraient la naissance d'une fille comme une calamité (voir 16:58, 59), à cause du très bas rang que les femmes occupaient dans la société. Cette révélation du début laisse prévoir le merveilleux changement apporté par l'Islam au statut de la femme, car il y est dit que la fille a préséance sur les fils.

51a. Ce verset montre comment Allāh parle à une personne ou lui fait connaître Sa volonté. On affirme qu'il y a trois manières de le faire: (1) Au moyen de *wahy*, mot généralement traduit par *révélation*. Le sens premier du mot *wahy* est, cependant, *une suggestion pressante*, et comme il est question ici des différentes sortes de révélation, le sens qu'on veut lui donner doit être le sens premier du mot. C'est pourquoi l'on nomme *wahy* ou *révélation*, la parole inspirée qui entre dans le coeur des prophète et des justes, car elle est comme une suggestion pressante faite directement au coeur de la personne inspirée, *ilqā-'un fi-l-rau'i*. C'est dans ce sens qu'il est dit qu'une révélation a été faite à la mère de Moïse (28:7), et aux apôtres de Jésus qui n'étaient pas des prophètes (5:111). (2) La deuxième manière avec laquelle Allāh parle à Ses serviteurs est qu'Il parle derrière un voile - on montre une scène comme dans une vision portant une signification plus profonde, où la personne entend des mots comme si l'on s'adressait à elle derrière un voile. (3) La troisième forme de révélation est celle où le Tout-Puissant choisit un messenger - un ange - pour délivrer Son message à la personne à laquelle Il désire parler. C'est la plus haute forme de révélation, et c'est ainsi que s'est faite la révélation du Qur'an au Saint Prophète, récitée par Gabriel. On l'appelle *wahy matluww* ou *révélation qui est récitée*. Cette révélation n'est accordée qu'aux prophètes, alors que les deux autres formes peuvent être accordées aux justes qui ne sont pas élevés à la dignité du rôle de prophète. Il faut garder à l'esprit, cependant, que dans tous ces cas le récipiendaire de la révélation se voit doté de certains autres sens. Il voit ce que les autres ne voient pas et il entend des paroles que les autres n'entendent pas. C'est par conséquent avec ce que l'on peut appeler les sens spirituels, qu'il entend et voit et sent des choses que les autres n'entendent pas, ne voient pas, ou ne sentent pas.

52a. *Ainsi* se rapporte à la troisième manière de transmettre la révélation, parce que l'on dit du Qur'an Sacré qu'il a été apporté par l'Ange Gabriel (2:97) ou l'esprit fidèle (26:193).

52b. L'utilisation du mot *rūh* dans le sens d'*inspiration*, et non l'*âme*, est ici déterminante.

53 Le sentier d'Allāh, à Qui appartient tout ce qu'il y a dans les cieux et tout ce qu'il y a sur la terre. Or sûrement vers Allāh toutes choses viennent éventuellement.

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ
وَمَا فِي الْاَرْضِ طَا لَا اِلٰهَ اِلَّا اللَّهُ
تَصِيْرُ الْاُمُوْرُ ﴿٥٣﴾

On appelle le Qur'ān le *rūh* ou *l'esprit*, parce qu'il a donné la vie à un monde mort. Il est de nouveau mort, et encore une fois la vie lui sera insufflée par le Qur'ān.